



## INCORPORACIÓN DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INNOVACIÓN Y UN MODELO DIDÁCTICO ADAPTADO A LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### Línea temática 3. Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación en contextos formativos

Juncal Gutiérrez Artacho. Universidad de Granada. España.  
juncalgutierrez@ugr.es

María Dolores Olvera Lobo. Universidad de Granada. España.  
molvera@ugr.es

Coral Ivy Hunt Gomez. Universidad de Sevilla. España.  
coralhuntg@us.es

### Resumen

---

Las nuevas exigencias que se han generado en el contexto de la sociedad de la información han obligado a docentes e investigadores a ser impulsores de la revolución que ha supuesto la incorporación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida, y a la sistematización de su uso para la consecución de objetivos académicos y profesionales. Aula.Int es una iniciativa, planteada por un equipo de docentes e investigadores del ámbito de la traducción y la interpretación, centrada en la investigación e innovación docente, y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Nuestros proyectos se centran en potenciar la transversal relación entre diferentes materias implicadas en la formación en traducción –para lo que hemos diseñado un modelo didáctico, denominado MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción)– así como en crear y facilitar el acceso a herramientas y recursos de interés en este ámbito.

A través de la producción científica generada, y del sitio web Aula.int, estudiantes, docentes, investigadores y profesionales pueden familiarizarse con los métodos de explotación pedagógica de las TIC acercando el mundo académico al mercado profesional.

**Palabras clave:** Innovación docente, Traducción, nuevas metodologías, incorporación de las TIC



## 1. Introducción

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) no sólo han modificado las condiciones de trabajo de muchas profesiones –la traducción no ha sido ajena a esta circunstancia–, sino que también han introducido nuevos retos y posibilidades en el ámbito de la enseñanza. La progresiva incorporación de las TIC a la docencia, y al aula, es imprescindible en estudios que encaminan al ejercicio de una profesión prototípica del teletrabajo, en la que los futuros graduados se ven abocados diariamente a servirse de las tecnologías necesarias para ello. Como quiera que la interiorización de rutinas de trabajo es especialmente evidente en el uso de las herramientas informáticas, de las que con posterioridad el traductor se servirá en su ejercicio profesional, se hace necesario familiarizarlo con el sistema y el entorno de trabajo que encontrará en el mercado.

Mientras clientes y legos, en general, siguen incidiendo en la excelencia en el dominio de las lenguas implicadas como piedra angular de la calidad de un traductor profesional, hay tareas profesionales muy relevantes para las que no hay vuelta atrás una vez incorporadas las posibilidades técnicas de la informática y las telecomunicaciones. Entre esas tareas cabe destacar la documentación, la terminología, la maquetación y las relaciones con clientes y destinatarios. Así pues, hoy los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües y el acento recae precisamente en el dominio de ese conjunto de nuevas herramientas y roles. No es que actualmente el dominio de las lenguas sea menos importante, más bien lo que ocurre es que sólo es una parte de lo que hay que aprender.

Por otro lado, la ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos –asignaturas– que no se coordinan entre sí más que en lo imprescindible impide la visión de la tarea completa en su proceso profesional y frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas que ya se han señalado como básicas en el campo profesional del mediador interlingüístico. Nuestra propuesta consiste, precisamente, en integrar en las asignaturas una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo que cursa asignaturas distintas y en el que cada participante realiza una tarea relacionada directamente con la materia en la que está matriculado, pero que cumple una función imprescindible para su conjunto. Así, nuestra propuesta se aproxima a los objetivos de la Declaración de Bolonia por cuanto ofrece una enseñanza orientada a la profesión, pues se centra en el estudiante y su volumen de trabajo, además de fomentar la comprensión de los objetivos de aprendizaje en todos los participantes. Por otro lado, contribuye a aproximar los modos habituales de producción a las aulas y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales, que después otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado de trabajo.

Nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT o PATT, *Professional Approach to Translator Training*) (Gutiérrez-Artacho y Olvera-Lobo, 2013; Olvera-Lobo et al. 2003a, 2003b, 2005a, 2005b, 2005c, 2006, 2007a, 2007b, 2008, 2009a, 2009b, 2010, 2011, 2013, 2014a, 2014b, 2014c, 2015a, 2015b, 2016; Robinson et al., 2013, 2016) constituye el modelo didáctico creado por el grupo Aula.int, el cuál ha sido explotado, revisado y adaptado a lo largo del tiempo. MPDT abre una nueva vía acercándose al mundo empresarial de la traducción a través de una simulación de trabajo en equipo como si se tratase de un encargo real, aproximándose así a los estudios de caso que realizan numerosas empresas para la formación de sus empleados. MPDT supone un acercamiento a la realidad de los profesionales de la traducción del siglo XXI, en la que no concurren tan sólo las dificultades lingüísticas, sino también, por ejemplo, los problemas de maquetación o de estrés y las tantas veces mencionada interdisciplinariedad. Por todo ello se puede afirmar que, puesto que la traducción ha evolucionado al igual que su entorno, los métodos de enseñanza también deben



adaptarse a los nuevos tiempos y acercarse a la realidad del mercado, dejando a un lado la artificialidad que caracteriza en ocasiones a los ejercicios de traducción en la educación formal (Senso *et al.*, 2006).

### **1.1. Aprendizaje basado en proyectos**

La formación de traductores implica una amplia gama de actividades basadas en el trabajo en equipo y el desempeño de tareas de aprendizaje basado en proyectos (Robinson *et al.*, 2016). El "proyecto de traducción" es esencial en la terminología de la formación de traductores. Sin embargo, la evaluación del alumno ha estado orientada tradicionalmente al producto, siendo el texto traducido la única evidencia de un aprendizaje fructífero. Se supone que la compleja naturaleza del proceso que conduce a la producción de una traducción final debe evaluarse a través de la traducción en sí. El plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación post-Bolonia se construye en torno a un inventario detallado de competencias generales y específicas, y la evaluación debería abarcar toda la gama de competencias transversales que comprenden las competencias instrumentales, personales y sistémicas asociadas con, por ejemplo, el cumplimiento de los proyectos de aprendizaje o el trabajo en equipo. Ahora no resulta suficiente con evaluar el producto por sí solo, a pesar de que el desafío de evaluar el proceso es mucho más exigente puesto que nuestra atención como asesores tiene que centrarse en algo mucho menos tangible (Robinson *et al.*, 2016). En esencia, la evaluación del producto es un desafío menor, ya que estamos tratando un documento que se puede medir en función de descriptores o protocolos predefinidos y acordados; evaluar un producto da lugar a una comparación objetiva que puede ser replicada. Evaluar un proceso conlleva un menor nivel de certeza en cuanto a la objetividad de nuestro juicio y a nuestra capacidad para replicar el objeto. Por lo tanto, para tener valor, todo instrumento o procedimiento debe fundamentarse en criterios sólidos, compartidos, y verificables. La naturaleza del desarrollo profesional del traductor y el contenido esencial del plan de estudios obligatorio abarcan los conocimientos teórico-prácticos que reflejan el núcleo de la disciplina y, al mismo tiempo, los roles principales que cada traductor, de forma individual o como miembro de un equipo, tiene que llevar a cabo a diario en el ejercicio de su profesión.).

### **1.2. Aprendizaje cooperativo**

Las cinco características esenciales del aprendizaje cooperativo son la interdependencia positiva, las tareas grupales, la responsabilidad individual, la interacción cara a cara, y el uso de técnicas de interacción interpersonal y de grupo (Robinson *et al.*, 2015). En el diseño del aprendizaje basado en proyectos, cuatro de ellas son constantes, la quinta –la interacción cara a cara– puede sustituirse por la interacción sincrónica o asincrónica en línea utilizando plataformas de enseñanza virtual o semipresencial, o redes sociales, entre otras herramientas de comunicación. Los grupos de trabajo son equipos constituidos por cinco o, a lo sumo, seis alumnos. Los equipos se crean utilizando un generador de números aleatorios y se mantienen durante todo el semestre. Los únicos ajustes realizados son los necesarios para adaptarse a inscripciones tardías y/o abandonos, y a los estudiantes de intercambio.

Documentación, terminología, traducción, revisión y edición son las cuatro etapas básicas del proyecto de traducción y, junto con la propia gestión de proyectos, constituyen los perfiles de los roles básicos. La decisión de elegir a cinco componentes por cada equipo se basa en el hecho de que coincide con el número de roles: documentalista, terminólogo, traductor, revisor, y jefe de proyecto. Los alumnos son informados de los motivos de esta elección e instruidos para organizarse como consideren conveniente con la condición de que, a lo largo del semestre, todos ellos ejerzan cada uno los diferentes roles igual número de veces. El trabajo en equipo y las competencias implícitas son el tema central de una presentación y una



actividad de escritura reflexiva durante el semestre, así como el objetivo de la evaluación por pares llevada a cabo por equipos de manera colaborativa.

## **2. MODELO PROFESIONAL PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (MPDT)**

El proceso de traducción, en la mayor parte de los casos, implica una fase de investigación terminológica y documental, que tiene lugar en la etapa previa a la redacción. En ella se adquiere y procesa información lingüística al igual que información especializada sobre el tema objeto de traducción. A continuación, esta información se almacena y posteriormente tiene lugar la fase de representación, que corresponde al proceso de conversión lingüística y, por último, la comunicación conseguida con el producto final, es decir, con el texto traducido.

Nuestro modelo MPDT persigue el integrar en las asignaturas de traducción una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo y en el que cada participante realiza una tarea y cumple una función imprescindible para su conjunto. Los objetivos del modelo didáctico que proponemos se encaminan a: a) familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción, recreando la cadena de producción del mercado profesional. Así, el estudiante puede realizar labores de documentalista, terminólogo, traductor, revisor y maquetador textual y, por último, de jefe de proyecto, un perfil que no suele estar incluido en la docencia pero que es cada vez más importante en el mercado; b) potenciar el teletrabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad; c) ofrecer un marco de trabajo y las herramientas útiles a los docentes e investigadores para la incorporación de las nuevas tecnologías al aula y, de igual modo, ofrecerles la posibilidad de reproducir el medio de trabajo profesional en el entorno académico. La aplicación del modelo permite, además, obtener información de primera mano acerca del impacto de las nuevas tecnologías en la docencia; d) promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción; y, e) una de las ventajas de MPDT es que los estudiantes participantes en el proyecto incorporan habilidades y conocimientos adquiridos a través de diferentes asignaturas dispersas en el plan de estudios. Esto les permite adquirir la perspectiva propia de cada una de las tareas de los diferentes eslabones de la cadena de producción en relación con el conjunto durante su estancia en la Universidad. Los alumnos se organizan en equipos de trabajo de manera que pueden adoptar el rol correspondiente dentro de su equipo (documentalista, terminólogo, etc.). Asimismo, se potencia el autoaprendizaje porque, aunque los estudiantes cuentan con la asistencia de los tutores, ellos mismos deben responder a las demandas del eslabón siguiente adaptando sus concepciones. A ello coadyuva el hecho de que las relaciones profesionales se establecen por medios electrónicos, con lo que se potencia el desarrollo de destrezas de teletrabajo y también de las habilidades comunicativas propias del mismo.

Como se muestra en la figura 1, en cada equipo, la secuencia de tareas asumidas por cada componente para el desarrollo de cada proyecto de traducción, siguen un orden ascendente y se resumen como sigue: 1) El alumno encargado de la búsqueda documental lleva a cabo la localización de textos paralelos y de textos relacionados con el texto objeto de estudio; 2) El alumno encargado de la búsqueda terminológica realiza una recopilación sistemática de términos pertinentes referidos al texto estudiado a partir de la documentación encontrada por el eslabón precedente de la cadena traductora y de las fuentes terminológicas que considere oportuno utilizar. El sistema conceptual realizado les permite estructurar el conocimiento del texto para facilitar su adquisición; 3) El alumno encargado de la traducción lleva a cabo la labor traductora propiamente dicha del texto, apoyándose en los resultados obtenidos en las tareas anteriores; 4) Los alumnos que ejercen de revisores y maquetadores realizan la revisión textual de la traducción y, posteriormente, dan el formato correspondiente al texto para su



presentación como producto final acorde con las pautas dictadas en el encargo; y, 5) El jefe de proyecto asigna las tareas, coordina el trabajo de los miembros del equipo y vela por la adecuada marcha del proceso.

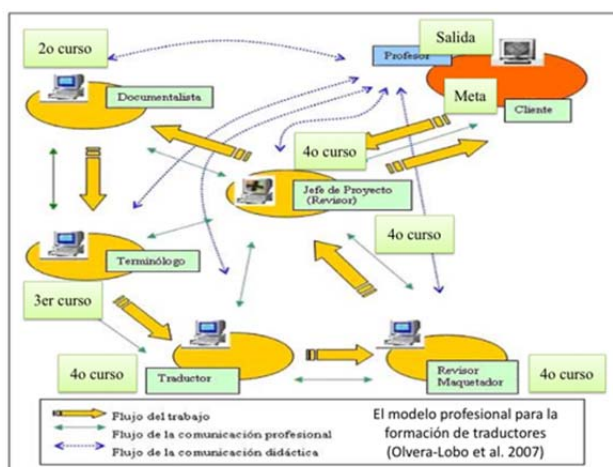


Figura 1. Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción

Hay dos componentes que realizan trabajos previos a la realización de la traducción, uno más que aborda la labor del traductor del texto y otros dos que efectúan las operaciones necesarias con posterioridad a la traducción del mismo. El cuarto eslabón, el revisor, que ejerce de jefe de proyecto, se encarga además de asignar objetivos y plazos y de establecer el marco de actuación, como la interpretación del encargo, además de realizar un seguimiento del trabajo de los miembros del equipo para garantizar su funcionamiento.

### 2.1. Retorno al Modelo profesional para la formación de traductores

En la didáctica de la traducción, el modelo profesional MPDT ofreció la oportunidad de integrar las materias fundamentales de la titulación –documentación, terminología, informática aplicada, las traducciones en sí, tanto generales como especializadas, y edición y maquetación– de manera que la formación de futuros traductores tuviese la necesaria coherencia que aportaba esta visión amplia de la profesión. Desde sus orígenes, articulado a través del sitio web Aulaint, las propuestas didácticas se fueron desarrollando de manera que, hoy día se aplica de distintas maneras y en distintas circunstancias pero mantiene el principal objetivo de integrar el aprendizaje lo largo de los estudios.

Inicialmente, MPDT fue diseñado para coordinar la formación que tenía lugar en una serie de módulos obligatorios y optativos impartidos durante tres de los cuatro años del programa de la ya extinta Licenciatura en Traducción e Interpretación. La sincronización de cada proyecto de traducción (figura 1) implicaba la coordinación entre docentes y estudiantes en, al menos, cuatro de estos módulos, y se llevaba a cabo utilizando lo que en su momento constituyó una sofisticada plataforma en línea que permitía la colaboración asincrónica a través de asignaturas e incluso de semestres.

En el contexto de las asignaturas de traducción, para superar estas dificultades, se refinó el modelo para integrar en un solo módulo los conocimientos y las habilidades adquiridos en las asignaturas obligatorias cursadas por el estudiante. Mientras que en el diseño inicial de MPDT, las tareas estaban compartimentadas por asignaturas y se llevaban a cabo por grupos de aprendizaje, en el diseño revisado, el grupo se convirtió en un equipo de 5 personas y cada asignatura pasó a ser un papel que habría de ser desempeñado por cada uno de los miembros de dicho equipo. Así, las tareas inicialmente emprendidas por los estudiantes de segundo año de "Documentación Aplicada a la Traducción", pasaron a ser responsabilidad del



documentalista, las correspondientes a los estudiantes de tercer año de "Terminología", a cargo del terminólogo, y así sucesivamente. Al tratarse, las de traducción, de asignaturas de últimos cursos cabría suponer razonablemente que los participantes han completado con éxito las anteriores asignaturas obligatorias, o están en situación de hacerlo, y que serían capaces de desempeñar los roles mencionados.

Ya en el contexto del programa de Grado se ha venido realizando una nueva revisión del modelo. Esta conlleva modificaciones que mejoran la calidad de la experiencia de aprendizaje y aportan transparencia al proceso de evaluación. Estos cambios están fundamentados por el proceso de Bolonia y han implicado la extensión del proyecto de traducción de una semana a dos semanas para incorporar una serie de tareas que permitan a los alumnos aplicar algunas de las habilidades de pensamiento de orden superior. Mientras que el modelo anterior iniciaba el proceso con la entrega de unas instrucciones de traducción y finalizaba con la entrega de un texto meta, el modelo ampliado incorpora tareas de autoevaluación y de evaluación por pares, que requieren que los estudiantes aprendan y consoliden su capacidad de aplicar los criterios de calidad de la traducción y, por tanto, que desarrollen su uso de la capacidad de pensamiento de orden superior que es la evaluación. Por otro lado, se amplía la gama de competencias que se enseñan, se practican y se evalúan de manera explícita, con el objetivo de incorporar el diseño de la presentación visual y las habilidades de la presentación oral junto con una oportunidad para la reflexión individual. La innovación final, implica la evaluación individual por pares de los procesos de colaboración en equipo (Robinson *et al.*, 2013, 2015, 2016).

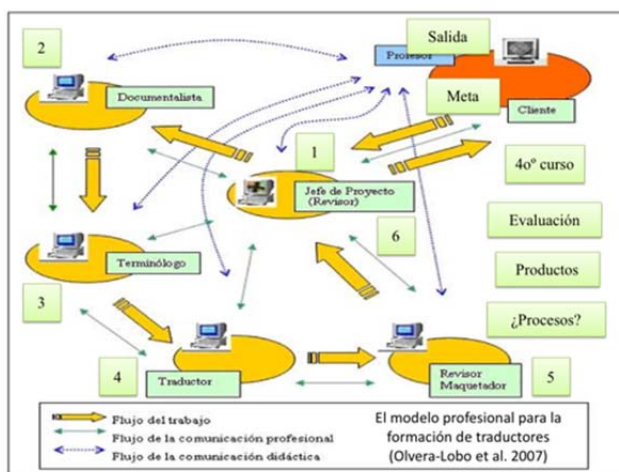


Figura 2. Diseño extendido del modelo MPDT

### 3. ENTORNO TIC

Uno de los pilares básicos de los proyectos desarrollados por el grupo de investigación Aula.Int es, indudablemente, el análisis, evaluación, generación e incorporación de herramientas docentes y TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. A continuación se detallan algunos de los más relevantes en los que hemos hecho hincapié durante nuestra trayectoria (Olvera-Lobo *et al.*, 2013, 2015).

- ✓ Plataformas de trabajo colaborativo. La naturaleza de la formación en traducción favorece el trabajo en equipo, el trabajo colaborativo y cooperativo, y el teletrabajo. Las plataformas de trabajo colaborativo constituyen una muy valiosa herramienta para fomentar estas competencias. A lo largo de más de quince años nuestro equipo las ha utilizado con este fin.



- ✓ Herramientas Web 2.0. En los últimos años las tecnologías de la información han revolucionado la mayoría de las actividades profesionales, y la traducción no es una excepción. El uso de medios virtuales como instrumentos pedagógicos permite no sólo cubrir con mayor precisión las necesidades formativas de los traductores de cara al mercado laboral, sino que merma la pérdida de entusiasmo que experimentan muchos estudiantes con las clases presenciales tradicionales. A este respecto, la combinación óptima consiste en complementar las clases tradicionales con actividades multimedia (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2014a, 2014b, 2014c).
- ✓ La incorporación de las redes sociales ha sido uno de nuestras vías. Este fenómeno social y comunicativo es el aspecto más conocido de la Web 2.0. ya que crea una red donde la gente puede comunicarse, compartir documentos y crear contactos. Hemos analizado y aplicado, desde una perspectiva académica, las redes sociales generalistas como Facebook, Twitter y Tuenti (Robinson y Olvera-Lobo, 2011). Pero también hemos creado y analizado redes sociales propias a partir de plataformas online –tales como Ning– para usuarios, que permiten crear redes sociales personalizadas para un tema o necesidad particular, dirigida a audiencias específicas (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2012).
- ✓ Software libre. En la actualidad, existe un gran abanico de herramientas de ayuda a la traducción como los programas de traducción asistida por ordenador o las herramientas de gestión y de extracción de terminología, entre otros muchos (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2014a). No obstante, en la mayoría de los casos, se trata de productos comerciales no siempre accesibles a todos los presupuestos, y sin la posibilidad de ser adaptados a necesidades particulares. El software libre (FS, según sus siglas en inglés) o software de código abierto (OSS, también según sus siglas en inglés) se refiere a un tipo de software cuyo código es de acceso público. Aula.Int ha desarrollado una biblioteca de software libre cuya finalidad es la de fomentar su uso entre docentes y discentes del ámbito de la traducción. Para facilitar su uso, se organiza en torno las siguientes cuatro grandes áreas: a) herramientas lingüísticas –extracción automática de terminología, creación y análisis de córpora, gestión terminológica–, b) herramientas para edición y maquetación –suite ofimática, edición de imágenes–, c) herramientas de traducción –alineación de documentos, gestión de memorias de traducción, traducción asistida, localización de páginas web– y d) herramientas de gestión –contar palabras, gestión de proyectos, facturación, gestión financiera–.
- ✓ Gamificación. Este anglicismo se utiliza para la aplicación de los principios y las técnicas de los juegos a otro tipo de actividades menos lúdicas. Se aprovecha así la predisposición natural hacia el juego para mejorar la motivación hacia el aprendizaje, la adquisición de conocimientos o el desarrollo de competencias. El grado de innovación relacionado con esta perspectiva es absoluto dado que, hasta el momento, no se ha llevado a cabo un análisis de la aplicación de la gamificación en el entorno formativo del traductor. En la actualidad estamos llevando a cabo varios estudios empíricos relacionados con la gamificación. Entre otros, algunos enfocados a comprobar los beneficios resultantes del uso de videojuegos de entretenimiento como vehículo de aprendizaje implícito para la adquisición de las competencias del Grado en Traducción e Interpretación (Robinson *et al.*, 2016; Gutiérrez-Artacho y Olvera-Lobo, 2016).
- ✓ Biblioteca digital. Con el fin de promover el uso sistemático de recursos informativos en la didáctica de los procesos de traducción, hemos diseñado y desarrollado una colección organizada de recursos aplicables a los procesos de enseñanza-aprendizaje y al desarrollo de tareas profesionales. La Biblioteca digital, aunque no pretende ofrecer un listado absolutamente exhaustivo de las fuentes de información disponibles que



resultan útiles para la traducción —tarea imposible por inabarcable— sí que cumple los siguientes propósitos: a) identifica qué tipo de información es la necesaria en los procesos de traducción, b) establece una tipología y una organización de los recursos informativos apropiados y c) incorpora algunas de las más destacadas fuentes de información seleccionadas por su interés y utilidad. La Biblioteca digital de traducción recoge cientos de recursos útiles para el traductor, tanto desde el punto de vista de su formación como para el ejercicio de su desarrollo profesional. Ésta ofrece acceso a recursos en las lenguas de trabajo de las materias implicadas en nuestro proyecto pero también incluye una gran cantidad de recursos de todo el mundo en numerosas lenguas (albanés, belga, polaco, sueco, entre otras.) La biblioteca digital presenta una interfaz organizada en torno a varias secciones, cada una de la cuales agrupa, a su vez, subtipos de recursos o herramientas.

#### **4. CONCLUSIONES**

---

El modelo MPDT ha ido evolucionando hacia diversas propuestas. Los ensayos y el perfeccionamiento gradual de herramientas de evaluación transparentes nos han permitido crear un entorno de enseñanza-aprendizaje que se basa en los aspectos más productivos del constructivismo social para ofrecer a los alumnos un entorno de aprendizaje semivirtual innovador, en clara sintonía con la realidad de la generación de nativos digitales, a través de la integración rigurosa de las redes sociales interactivas de la Web 2.0. Si bien nuestro trabajo tiene limitaciones evidentes, debido a la necesidad de una validación empírica a mayor escala, consideramos que es muy prometedor como medio para asegurar mejoras importantes en la calidad de la experiencia de enseñanza-aprendizaje de nativos digitales e inmigrantes digitales por igual.





## Referencias bibliográficas

- Gutiérrez-Artacho, J. y Olvera-Lobo, M.D. (2013). Los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada desde la perspectiva profesional. *Jornadas de Traducción hispano-rusas*. Moscú (Rusia), 18 y 19 Septiembre 2013.
- Gutiérrez-Artacho J. y Olvera-Lobo M.D. (2016). Gamification in the translation and interpreting degree: a new methodological perspective in the classroom. *EDULEARN16 Proceedings*: 50-58
- Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J. (2011). Initiatives and evaluation of teaching-learning process in translation training. En: Garant, M. (ed.) *Current trends in translation teaching and learning*. Helsinki: University, 79-95
- Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J. (2014a). Academic use of custom social networks in translation training. *Perspectives: Studies in Translatology*, 22 (2): 282-289
- Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J. (2014b). Web 2.0 Technologies in the translator training: Aulalint. *6th International Conference on education and new learning technologies*. Barcelona, 8 de Julio de 2014. Pp. 1562-1569. ISBN 978-84-617-0557-3
- Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J. (2014c). Herramientas de software libre en la docencia de la traducción (PID 12-139). *Innovación docente y buenas prácticas en la Universidad de Granada*, 710-722. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN 978-84-338-5416-2
- Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. y Robinson, B.J. (2013). Acciones formativas Web 2.0: el grado en traducción e interpretación como banco de pruebas. *VI Congreso Internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria, 28 de enero de 2013
- Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. y Robinson, J. (2015). Trainee translator' perceptions of cooperative teamwork. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*, enero de 2015.
- Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B. y Arrufat Perez de Zafra, M.A. (2016). The opportunities afforded by the use of online games in the translation and interpreting classroom. *Congreso Internacional de Traducción: EnTReTextos*. Valencia.
- Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E. y Murillo-Melero, M. (2010). Presentation of a distance training model for introduction into the practice of teaching translation according to the requirements of the Bologna declaration. *Vestnik MGU. Seria nº 26. Pedagogical Sciences*: 605, 196-208. ISSN: 1993-4750
- Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M.; Quero-Gervilla, E.; Castro-Prieto, M.R. y Conde-Ruano, T. (2009a). Teleworking and collaborative work environments in translation training. *Babel: international journal of translation*, 55 (2): 165-180.
- Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E. y Murillo-Melero, M. (2009b). Predstavlenie modeli distantsionnoj raboty dlja vnedrenia v praktiku prepodavania perevoda v sootvetsvii s trebovaniami Bolonskoj deklaratsii // Presentación de un modelos para la enseñanza a distancia de la traducción de acuerdo con las exigencias de la declaración de Bolonia. *Vestnik MGU. Seria nº 22. Teoria Pervoda*: 1, 62-75. ISSN: 1697-4239
- Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Quero-Gervilla, E.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, Miguel; Robinson, B. y Senso-Ruiz, J.A. (2008). Collaborative Work Learning in Higher Education. En: Putnik, G. D. and Cunha, M.M. (ed.)



- Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. Hershey: Idea Group. ISBN: 9781599048857. 261-268.
- Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B.J.; Senso, J.A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M.; Quero-Gervilla, E.; Castro-Prieto, M.R. y Conde-Ruano, T. (2007a). Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15 (2): 106-122.
  - Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E. y Murillo-Melero, M. (2007b). A professional approach to translator training (PATT). *Meta, Journal des traducteurs*. 52 (4): 517-528.
  - Olvera Lobo, M.D.; Castro Prieto, M.R. Robinson, B.; Quero, E.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Murillo, M.; Senso, J.A.; Vargas y Domínguez-López, C. (2005a). Translator Training and Modern Market Demands. *Perspectives: Studies in Translatology*. 13 (20): 132-142.
  - Olvera Lobo, M.D.; Castro, M.R.; Quero, E.; Muñoz Raya, E.; Muñoz Martín, R.; Murillo, M.; Robinson, B.; Senso, J.A. y Vargas, B. (2005b). Aplicación de un modelo profesional para la didáctica de la traducción". *Eslavística Complutense*. 4: 249-255. ISSN: 1578-1763
  - Olvera Lobo, M.D.; Robinson, B.; Castro Prieto, M.R., Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Quero Gervilla, E.; Murillo Melero, M.; Senso, J.A.; Vargas, B. y Díez Lerma, J.L. (2005c). A professional approach to translator training (PATT). *Meta, Journal des traducteurs*.
  - Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Muñoz Martín, R.; Robinson, B. y Villena, I. (2003a). Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet. *Revista Universitaria ICE*, 21: 97-108. ISSN: 1131-5245
  - Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Muñoz Martín, R.; Robinson, B. y Villena, I. (2003b). Aula virtual de traducción: AULA.INT. Proyecto de innovación docente. *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, del 12 al 14 de febrero de 2003, p. 471-489. [CD\_ROM]. ISBN: 84-933360-0-9.
  - Robinson, B. y Olvera-Lobo, M.D. (2011). Facebook, Twitter or Tuenti? A first look at the academic use of web 2.0 social networks in translator training. En: Maruenda-Bataller, S.; Clavel-Arroitia, B. (eds.) *Multiple voices in academic and professional discourse: current issues in specialised language research, teaching and new technologies*. Newcastle: Cambridge Scholar, Chapter 34, 367– 379.
  - Robinson, B. J., Olvera-Lobo, M. D. y Arrufat Perez de Zafra, M.A. (2016a). Las oportunidades de los juegos online en el aula de Traducción e Interpretación. *EnTRetextos: Congreso Internacional de Traducción*: Valencia. 27-29 de abril de 2016.
  - Robinson, B.; Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J. (2016b). After Bologna: Learner- and Competence-Centred Translator Training for "Digital Natives". *From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training. New Trends in Translation Studies Series*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
  - Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D. y Gutiérrez-Artacho, J.; (2013). Retorno al modelo profesional para la formación de traductores. *VI Congreso Internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria, 28 de enero de 2013
  - Senso, J.A.; Olvera-Lobo, M.D.; Vargas-Quesada, B.M.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Raya, E.; Muñoz-Martín, R.; Murillo-Melero, M. y Robinson, B. (2006). Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log. *Conferência IADIS Ibero-Americana WWW/Internet 2006*. p. 57-66.